

Chuo City

11

NOVEMBRO
2024
Edição nº200

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2024

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 2
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 3
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB
トレイルランニングイベント

「Nordisk Mountain Trail in YAMANASHI CHUO」 P 5
CORRIDA EM TRILHA NORDISK MOUNTAIN TRAIL IN YAMANASHI CHUO

中央市二十歳のつどい（成人式） P 5
CHUO-SHI HATACHI NO TSUDOI (CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 6
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

令和7年5月使用分から下水道使用料が変わります P 7
A TAXA DE ESGOTO IRÁ MUDAR A PARTIR DO VALOR REFERENTE AO USO EM MAIO DE 2025

令和6年10月から児童手当制度が変わりました P 8
O SISTEMA JIDOTEATE ("AJUDA DO LEITE") MUDOU A PARTIR DE OUTUBRO DE 2024

令和6年11月から児童扶養手当制度が変わります P 9
O AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS ("AJUDA DA MÃE SOLTEIRA") VAI MUDAR

男女共同参画委員会から「みんなキッチンに集合だ！」 P 10
DO COMITÊ DE IGUALDADE DE GÊNERO PONTO DE ENCONTRO: COZINHA!

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） P 11
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

多文化共生イベント「フレンドシップちゅうおう」 P 12
EVENTO MULTICULTURAL FRIENDSHIP CHUO

生涯教育講座 P 13
AULAS DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

れいわ ねんど ほうか ご じどう 令和7年度の放課後児童クラブについて SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (<i>HOOKAGO JIDOOKURABU</i>) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2025	 P 14
がつ じどうふようてあて しきゅうづき 11月は児童扶養手当の支給月です NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)	 P 15
がつ こそだ しえんじぎょう <11月>子育て支援事業スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	 P 15
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	 P 17
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
がつ ほけんじぎょう <11月>保健事業スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	 P 18
かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE	
がつ しゅうしゅう <11月>ごみ収集スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	 P 20
やまなしけんない し 山梨県内のお知らせ AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI	
オープンチャット「やまなしのがいこくじん」 GRUPO DO LINE “ <i>YAMANASHI NO GAIKOKUJIN</i> ” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)	 P 21
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO	
ぼしゅう 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO	 P 22
ちゅうおう しこくさいこうりゅうきょうかい きふ 中央市国際交流協会への寄付について SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO	 P 23
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	 P 23

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

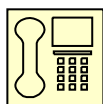
Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

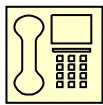
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう **外国籍住民のための日本語教室 生徒募集** **CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ」
かいこう を開校しています。にほんご べんきょう がいこくせき ひと たいしやう ちゅうおうし す かた さん か う
つけ けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって
じゅうこうりやう か とうじつ じむきよく かい せつち けんがく もう こ きぼう かた いち
じゅうこうりやう 受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一
と た ち よ き へ い か が で す か。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os
 residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro
 interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda.
 Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da
 taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar
 em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

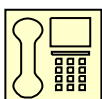
にちじ
▶日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
ばしょ
▶場所 た とみ そうごうかい かん かい
 田富総合会館 2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい き よてい 第35期の予定 35ª REALIZAÇÃO		じゅうこうりやう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 11月	Novembro	10 , 17 , 24	にち にち 日 (日)	10 , 17 , 24 (dom) 4, 000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	1 , 8 , 15 , 22	にち にち 日 (日)	1 , 8 , 15 , 22 (dom) 3, 000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	12 , 19 , 26	にち にち 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom) 2, 000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	2 , 9 , 16	にち にち 日 (日)	2 , 9 , 16 (dom) 1, 000円 ienes
がつ 3月	Março	2 , 9	にち にち 日 (日)	2 , 9 (dom) —

！！選挙のため開校式の日が変更になりました。第35期は11月10日（日）から始まります！！
Devido às eleições em outubro, a cerimônia de abertura das aulas de japonês foi transferida para novembro. A 35ª turma terá início em 10 de novembro.

もうしこ
▶申込み もうしこみしよ ひつようじこう きにゆう にほんごきょうしつとうじつ もう こ
 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
もうしこみしよ かいじやう
 申込書は会場にあります。
しやくしよ きかく かまどぐち もう こ
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês.
 O formulário está disponível no local das aulas.
 A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



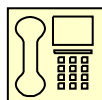
または、左記の二次元コードをお手持ちのスマートフォンやパソコンなどで読み取り、アクセスしてください。

O acesso também pode ser feito com *smartphone* ou computador pelo código bidimensional à direita.



※表紙に同じ二次元コードがあります。そちらからもアクセスできます。

O código bidimensional também está na capa e pode ser igualmente utilizado para o acesso.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

トレイルランニングイベント 「Nordisk Mountain Trail in YAMANASHI CHUO」 CORRIDA EM TRILHA NORDISK MOUNTAIN TRAIL IN YAMANASHI CHUO

11月23日（土・祝）に、トレイルランニングイベント「ノルディスク マウンテントレイル イン ヤマナシチュウオウ」が開催されます。

O *Nordisk Mountain Trail in Yamanashi Chuo*, evento de corrida em trilha, será realizado no dia 23 de novembro (sáb/feriado).

会場のYSKeーcomシルクパークをスタートし、豊富地区（一部市川三郷町）をランナーが駆け抜けます。交通規制はありませんが、ランナーが道路を横断する箇所がありますので、お車の運転には十分ご注意ください。

A largada será no YSKe-com *Silk Park* e os participantes percorrerão pela região de *Toyotomi* (passando por parte de *Ichikawa Misatocho*). Não haverá controle de trânsito para veículos, mas como os participantes terão que atravessar a rua em alguns trechos, solicitamos que tomem o máximo de cuidado ao dirigir.

当日は会場で協賛イベント「ヒュッゲイン ヤマナシ チュウオウ」も同時開催されます。ゲストはなんと徳井義実さん（吉本興業所属 お笑い芸人）です。子どもから大人まで楽しめるイベントですので、ぜひお越しください。

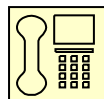
No mesmo dia e local da largada, haverá um evento simultâneo, o *Hugge in Yamanashi Chuo*. O convidado não é outro senão *Yoshimi Tokui* (comediante da *Yoshimoto Kogyo*). Não deixe de comparecer, pois será um evento que poderá ser desfrutado por crianças e adultos!

会場 YSKeーcom シルクパーク

Local do evento: YSKe-com *Silk Park*

※ 駐車場は豊富支所駐車場、豊富小学校グラウンドをご利用ください。満車の場合は、係員が別の駐車場所を案内します。

Utilize o estacionamento do posto municipal e campinho da escola primária, ambos de *Toyotomi*. Caso os locais de estacionamento fiquem lotados, os funcionários irão indicar onde estacionar.



お問い合わせ：Nordisk Mountain Trail in YAMANASHI CHUO実行委員会（産業課内）

☎055-274-8561

informações: Comitê de Realização do *Nordisk Mountain Trail in YAMANASHI CHUO* (Divisão de Indústrias)

Tel: 055-274-8561

中央市二十歳のつどい（成人式） CHUO-SHI HATACHI NO TSUDOI (CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)

日時 令和7年1月12日（日） Data/horário: 12 de janeiro de 2025 (dom)

午前9時20分～受付 registro a partir das 9h20

午前10時～開式 cerimônia a partir das 10h00

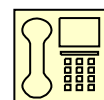
場所 アピオ甲府（昭和町西条3600） Local: Apio Kofu (*Showacho Saijo 3600*)

対象 平成16年4月2日～平成17年4月1日生まれの人で市内在住者または市内中学校を卒業した人（転出者含む）

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2004 e 1 de abril de 2005 residentes do município ou que se formaram em ginásios municipais (incluindo aqueles que se mudaram daqui)

※ 詳細は市ホームページをご覧ください。対象者には、11月下旬頃に通知を郵送します。

Para maiores informações acesse a página oficial do município. Aos que se enquadram no caso será enviado um aviso no fim de novembro.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。
平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (postal com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 11月8日(金)、15日(金)、29日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 8 (sex), 15 (sex) e 29 (sex) de novembro, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

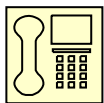
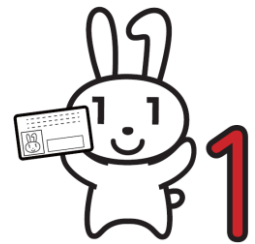
日時 11月30日(土) 午前9時～正午

Data/horário: 30 de novembro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

令和7年5月使用分から下水道使用料が変わります
A TAXA DE ESGOTO IRÁ MUDAR A PARTIR DO
VALOR REFERENTE AO USO EM MAIO DE 2025

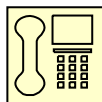
下水道使用料（令和7年5月使用分から）Taxa de esgoto (a partir da taxa do uso em maio de 2025)

汚水量（2か月あたり） Taxa de esgoto (por 2 meses)		使用料（税抜） valor (sem imposto)		改定幅 Faixa de alteração
		改定前 antes	改定後 depois	
基本使用料 Taxa mínima	20 m ² まで Até 20 m ²	1,800円	2,000円	+200円
従量使用料 （1 m ² あたり） Taxa por uso (por m ²)	21 m ² から 60 m ² まで De 21 m ² a 60 m ²	110円	120円	+10円
	61 m ² から 100 m ² まで De 61 m ² a 100 m ²	135円	150円	+15円
	101 m ² 以上 Mais de 101 m ²	156円	182円	+26円
公共浴場用 banhos públicos		60円	60円	—
臨時用 uso temporário		130円	130円	—

※基本使用料と従量使用料を合計した額に消費税を加えた額が2か月あたりの請求額です
O valor cobrado a cada dois meses é a soma da taxa mínima à taxa por uso com o imposto sobre consumo.

新使用料の目安 Valor estimado para início de uso

使用量 Taxa de uso	新使用料（税込） Taxa de início de uso (com imposto)
40 m ²	4,840円
50 m ²	6,160円
60 m ²	7,480円
70 m ²	9,130円



お問い合わせ：上下水道課 ☎055-274-8554

informações: Jogesuidoka (Divisão de Abastecimento de Água e Obras de Esgoto) Tel: 055-274-8554

令和6年10月から児童手当制度が変わりました O SISTEMA JIDOTEATE ("AJUDA DO LEITE") MUDOU A PARTIR DE OUTUBRO DE 2024

児童手当法の一部改正により、令和6年10月分（12月支給分）から支給対象が拡充されました。

Devido à alteração de parte da Lei do Jidoteate, a faixa etária dos beneficiados foi expandida, com início em outubro de 2024 (pagamento em dezembro).

【制度改正の内容】 Informações sobre a mudança no sistema

▼所得制限の撤廃 Anulação do limite de renda

受給者の所得が一定以上ある場合、これまでは受給に制限がありましたが、今後は所得にかかわらず全額支給されます。

Até agora, havia um limite para o benefício, caso a renda do beneficiário ultrapassasse um determinado valor. A partir de agora, independentemente do valor da renda, o benefício será pago integralmente.

▼支給期間を高校生年代まで延長

Expansão do período de pagamento até a faixa etária referente à idade do colegial

これまでは中学生以下が支給対象でしたが、今後は高校生年代（18歳の誕生日以後の最初の3月31日まで）も支給対象になります。

Até agora a faixa etária para o benefício era até a idade referente ao ginásio, porém a partir de agora a faixa etária referente ao colegial (até 31 de março imediatamente posterior ao aniversário de 18 anos) também passará a receber o benefício.

▼支払回数が年6回（偶数月）に増加

O número de pagamentos aumentará para 6 vezes ao ano (meses pares)

これまでは4か月分ずつ年3回支給されていましたが、今後は2か月分ずつ年6回（偶数月）支給されます。

Até agora o pagamento era feito a cada quatro meses, ou seja, três vezes ao ano. A partir de agora, o pagamento será feito a cada dois meses (meses pares), num total de seis vezes ao ano.

▼第3子以降の支給額が3万円に増額

O valor do benefício do terceiro filho em diante aumentou para ¥30.000

子の年齢 Idade do filho	支給額（1人あたりの月額） Valor do pagamento (valor mensal por filho)
3歳未満 Até 3 anos incompletos	15,000円 ※第3子以降は30,000円 ¥15.000 ※do terceiro filho em diante ¥30.000
3歳～高校生年代 De 3 anos à idade do colegial	10,000円 ※第3子以降は30,000円 ¥10.000 ※do terceiro filho em diante ¥30.000

※親等に経済的負担のある22歳以下（平成14年4月2日以降生まれ）の子のうち、上から数えて3人目以降が増額の対象です。

Dentre os filhos até 22 anos (nascidos a partir de 2 de abril de 2002) que são dependentes dos pais, aqueles a partir do terceiro filho, contando de cima para baixo, se enquadram para receber o valor.

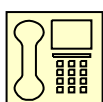
【手続きについて】 Sobre o trâmite

新たに児童手当の支給対象になる子を養育している人で、現在、児童手当を受給していない人は、申請が必要です。申請が必要な人には8月上旬に通知を送付していますので、内容をご確認いただき必ず申請してください。

Aqueles que sustentam filhos que estão na faixa etária do benefício e atualmente não estão recebendo o benefício precisam fazer o requerimento. Um aviso foi enviado no início de agosto aos que se precisam fazer o requerimento, portanto verifique com atenção as informações e faça o requerimento.

※通知が届かなかった人や申請方法などの詳細を知りたい人は、市HPをご覧ください。

Aqueles que não receberam o aviso ou querem mais informações sobre como fazer o requerimento devem acessar a página oficial da prefeitura.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

令和6年11月から児童扶養手当制度が変わります O AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS ("AJUDA DA MÃE SOLTEIRA") VAI MUDAR

児童扶養手当法の一部改正により、令和6年11月分（令和7年1月支給）から次のとおり児童扶養手当制度が改正されます。

Devido à alteração de parte da Lei do Auxílio a Famílias Monoparentais (*Jidofuyoteateho*), o sistema irá mudar a partir do mês de novembro (pagamento em janeiro de 2025), conforme se segue.

【制度改正の内容】Informações sobre a mudança no sistema

▼所得限度額の引き上げ Aumento do limite da renda

児童扶養手当の支給には、受給資格者本人の前年の所得に応じて、手当の全額を支給する「全部支給」と、一部のみを支給する「一部支給」があり、この判定基準となる所得限度額が表のとおり引き上げられました。

Para o pagamento do auxílio a famílias monoparentais, dependendo da renda do ano anterior do beneficiário, o valor do benefício pode ser integral ou parcial e o limite da renda, critério para avaliação do valor do benefício, foi aumentado conforme a tabela a seguir.

扶養親族の数 Número de dependentes	全部支給となる所得限度額 Limite de renda para receber o valor integral		一部支給となる所得限度額 Limite de renda para receber o valor parcial	
	旧 antigo	新 novo	旧 antigo	新 novo
0人 Nenhuma pessoa	49万円 ¥490.000	69万円 ¥690.000	192万円 ¥1.920.000	208万円 ¥2.080.000
1人 Uma pessoa	87万円 ¥870.000	107万円 ¥1.070.000	230万円 ¥2.300.000	246万円 ¥2.460.000
2人 Duas pessoas	125万円 ¥1.250.000	145万円 ¥1.450.000	268万円 ¥2.680.000	284万円 ¥2.840.000
3人 Três pessoas	163万円 ¥1.630.000	183万円 ¥1.830.000	306万円 ¥3.060.000	322万円 ¥3.220.000
4人 Quatro pessoas	201万円 ¥2.010.000	221万円 ¥2.210.000	344万円 ¥3.440.000	360万円 ¥3.600.000
5人 Cinco pessoas	239万円 ¥2.390.000	259万円 ¥2.590.000	382万円 ¥3.820.000	398万円 ¥3.980.000

▼第3子以降の加算額の引き上げ Aumento do valor adicional, pago a partir do terceiro filho

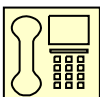
第3子以降の加算額の引き上げられ、第2子の加算額と同額になります。

O valor adicional, pago a partir do terceiro filho, foi aumentado para o mesmo valor que o do segundo filho.

これまで **Até agora**
 全部支給・・・ 6, 450円
 Valor integral ... ¥6.450
 一部支給・・・ 6, 440円～3, 230円
 (所得に応じて決定)
 Valor parcial ... de ¥6.440 a ¥3.230
 (determinado de acordo com a renda)



令和6年11月から
A partir de novembro de 2024
 全部支給・・・ 10, 750円
 Valor integral ... ¥10.750
 一部支給・・・ 10, 740円～5, 380円
 (所得に応じて決定)
 Valor parcial ... de ¥10.740 a ¥5.380
 (determinado de acordo com a renda)



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

だんじょきょうどうさんかくいんかい
男女共同参画委員会から
「みんなキッチンに集合だ！」
DO COMITÊ DE IGUALDADE DE GÊNERO
PONTO DE ENCONTRO: COZINHA!

▶ 男性のお弁当教室 *Aula de obento (marmita) para homens*

9月7日(土)に「男性のお弁当教室」を玉穂総合会館調理室で開催しました。

「料理にチャレンジしてみたかった」「子どものお弁当のレパートリーを増やすために」「健康管理のため」と様々な理由で参加してくれたみなさん。講師に教えてもらい試行錯誤しながら料理を作っていました。

Foi realizada “aula de *obento* para homens” na cozinha do *Tamaho Sogo Kaikan* no dia 7 de setembro (sáb). Os participantes expuseram seus motivos diversos para fazer a aula: “queria experimentar cozinhar”, “queria aumentar a variedade do *obento* de meus filhos”, “quero manter a saúde”, etc. As refeições foram preparadas por tentativas e erros, sob orientação do professor.

▶ 親子お菓子作り教室 *Aula de preparação de doces voltada para pais e filhos*

お子さんと一緒に楽しみながらお菓子を作る「親子お菓子作り教室」を開催します。「お菓子作って難しいかな?面倒くさい?でも頑張ってみよう!」そんな人はぜひお申し込みください。

Será realizada a aula de preparação de doces voltada para pais e filhos, para que pais e filhos possam se divertir juntos fazendo doces. Se você tem dúvidas como “Será que é difícil fazer doces?” “Será que é muito trabalhoso?” porém pensa “Mesmo assim quero tentar!” não deixe de fazer a inscrição!

日時 12月7日(土) 午前10時～

Data/horário: 7 de dezembro (sáb) a partir das 10h00

場所 玉穂総合会館調理室

Local: cozinha do *Tamaho Sogo Kaikan*

対象 市内の小学生以下の子とその保護者

Público-alvo: crianças até a faixa etária do primário residentes do município e seus responsáveis

定員 20人(先着)

Nº de vagas: 20 vagas (por ordem de inscrição)

メニュー 米粉を使ったスイーツ

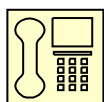
Cardápio: doces confeccionados com farinha de arroz

持ち物 エプロン、三角巾(バンダナなど頭をおおうもの)、ハンドタオル

Levar: avental, lenço triangular (para cobrir os cabelos), toalha de mão

申込期間 11月1日(金)～21日(木)

Período de inscrição: de 1 (sex) a 21 (qui) de novembro



お問い合わせ: 委員会事務局 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Secretaria do Comitê *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

そうだん 相談 CONSULTAS

むりょうべん ご し そうだん よやくせい
無 料 弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん など ほうりつじょう もんだい べんご し そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

にちじ がつ にち きん ごご 1 じ ～ 4 じ Data/horário: 29 de novembro (sex) das 13h00 às 16h00
日時 11月29日 (金) 午後1時～4時

ばしょ しやくしょほんかん Local: matriz da prefeitura
場所 市役所本館

たいしやう ていいん し ないざいじゅう ひと にん せんちやく
対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

もうしこみ きかん がつ にち げつ ごぜん じ ～ Período para solicitação: 25 de novembro (seg) a partir de 9h00
申込期間 11月25日 (月) 午前9時～

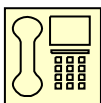
はじ りやう ひと ゆうせん
※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem conflito de interesses relativo ao caso, a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511
Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

たぶんかきょうせい 多文化共生イベント「フレンドシップちゅうおう」 EVENTO MULTICULTURAL *FRIENDSHIP CHUO*

ちゅうおうし きょじゅう にほんじん がいこくじん しみん こうりゅう 中央市に居住する日本人と外国人の市民が交流できるイベント「フレンドシップちゅうおう」を開催します。

Será realizado o evento “*Friendship Chuo*”, onde residentes japoneses e estrangeiros de *Chuo* poderão fazer uma confraternização.

こっきょう こ ぶん かいけん つう こうりゅう あ かっこく かていりょうり た しんぼく しか 国境を越え、みんなで異文化体験を通じて交流し合い、各国の家庭料理を食べて親睦を深めましょう。

Que tal fazermos intercâmbio experimentando juntos uma cultura diferente, cruzando fronteiras e aprofundando amizades ao saborear pratos típicos de cada país?

もう こ しみは ふよう かぞく ゆうじん きそ きがる 申し込みは不要です。家族や友人をお誘いのうえ、お気軽にお越しください。

Não é necessário fazer inscrição. Convide a família e seus amigos e venha sem compromisso!

にちじ がつ か ど ごぜん じ ごご じ 日時 11月16日（土） 午前10時～午後1時

Data/horário: 16 de novembro (sáb) das 10h00 às 13h00

ばしょ た とみなみなしょうがっこうたいいくかん 場所 田富南 小学校体育館

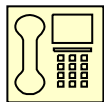
Local: ginásio de esportes da escola primária *Tatomi Minami*

ないよう おきなわたいこ もち たいけん たの ちゅうしょくかい 内容 沖縄太鼓パフォーマンス、餅つき体験、お楽しみ昼食会 など

Programação: apresentação de *taiko* de Okinawa, preparo experimental de *mochi* e o ensejado almoço de confraternização, entre outras atrações

もちもの しつないば 持ち物 室内履き

Levar: calçado para uso interno (*uwabaki*)



お問い合わせ：企画課 きかくか ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

しょうがいきょういくこうざ
生涯教育講座
AULAS DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼フラワーアレンジメント(全2回) Aulas de arranjos florais (duas aulas ao todo)

日時 12月15日(日)

①午前10時～11時30分

②午後2時～3時30分

Data/horário: 15 de dezembro (dom)

① das 10h00 às 11h30

② das 14h00 às 15h30

場所 豊富中央公民館

Local: Toyotomi Chuo Kominkan

内容 ① プリザーブドフラワーなどを使った壁掛けづくり

② 生花を使ったアレンジメントづくり

Programação: ① enfeites para parede utilizando flores secas

② arranjos com flores naturais (ikebana)

対象 市内在住の人

Público-alvo: residentes do município

定員 各回20人(先着) ※小学生以下は保護者同伴

Nº de vagas: 20 vagas por aula (por ordem de inscrição) ※Crianças na faixa etária do primário ou menores, obrigatório estarem acompanhadas dos responsáveis

参加料 ①1,800円(当日徴収)

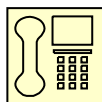
②2,000円(当日徴収)

Taxa de participação: ① ¥1.800 (cobrada no dia)

② ¥2.000 (cobrada no dia)

申込期間 11月6日(水)～29日(金) ※①②両方の参加も可能です。

Período de inscrição: de 6 (qua) a 29 (sex) de novembro ※A inscrição pode ser feita para as duas aulas.



お問い合わせ: 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

れいわ ねんど ほうか ご じ どう 令和7年度の放課後児童クラブについて SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2025

ほうか ご じ どう しょうがっこう しゅうりょうご ほうか ご ぼくしゃ しゅうろう いえ じ どう たい てきせつ
放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な
あそ せいかつ ば ていきょう けんぜん いくせい ほか
遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

うけつけ きかん す がつ りょう か の う せい かのうせい わす る
受付期間を過ぎると、4月からの利用ができない可能性がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、げんざい りょう ひと らいねん ど りょう きぼう ば あい もう こ ひつよう ちゅうい
現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril. **Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.**

▼ もうしこみしょ はいふ Distribuição dos formulários de inscrição

はいふかいしび がつ にち すい
配布開始日 11月13日（水）～

Início da distribuição: a partir de 13 de novembro (qua)

ばしょ かくほうか ご じ どう じつし ばしょ こそだ しえんか し
場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

▼ もうしこみしょ うけつけ Entrega dos formulários de inscrição

うけつけ きかん がつ にち か がつ にち きん
受付期間 12月10日（火）～12月13日（金）

Período para entrega dos formulários: de 10 (ter) a 13 (sex) de dezembro

うけつけ ばしょ こそだ しえんか
受付場所 子育て支援課

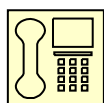
Local de entrega dos formulários de inscrição: balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*

※ もうしこみしょ きん むさき きにゅう しゅうろうしやうめいしょ しよるい ふ び ばあい
※ 申込書のほか、勤務先などに記入をしてもらう「就労証明書」があります。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ たとみすぎ こ じ どう かん げんざいかいしゅうこう じちゅう しん き もう こ ば あい こそだ しえんか ていしゅつ
※ 田富杉の子児童館は現在改修工事中のため、新規申し込みの場合は子育て支援課にご提出ください。

Devido à reforma em curso no *Tatomi Suginoko Jidookan*, os que vão fazer a inscrição pela primeira vez devem entregar os formulários no balcão 4 da prefeitura (Divisão de Apoio à Criação de Filhos).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

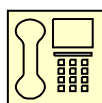
11月は児童扶養手当の支給月です NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

11月11日(月)に9月、10月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de setembro e outubro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de novembro (seg), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※ 「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

<11月>子育て支援事業スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時(新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります)

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日(祝日の場合は翌日)、館内整理日(土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日)、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

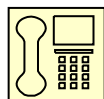
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
キッズぽけっと(申込制) Kids'Pocket (sob agendamento)	6日(水)6(qua) 午前10時00分～11時30分 Das 10h00 às 11h30	1歳児 Bebês de 1 ano de idade
ふたご・多胎親子あつまれ(申込制) Achequem-se, gêmeos, trigêmeos, etc e seus pais (sob agendamento)	6日(水)6(qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	ふたご、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc. e seus pais
孫育て講座(申込制) Criando meu neto (sob agendamento)	7日(木)7(qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	孫育てに関心がある祖父母世代 Avós e avós que tem interesse sobre assuntos relativos à criação dos netos
夕暮れひろば Praça do Pôr do Sol	7日(木)7(qui) 午後3時～午後5時 Das 15h00 às 17h00	市内在住の0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar residentes do município

ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do filho (sob agendamento)	9日 (土) 9 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0～3歳と父親 Crianças de 0 a 3 anos de idade e seus papais
よりみちアート (先着) Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)	10日 (日) 10 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
よみきかせの会 Encontro para leitura de estorinhas	12日 (火) 12 (ter) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
ベビーぽけっと (申込制) Baby pocket (sob agendamento)	① 12日 (火) ② 19日 (火) ① 12 (ter) ② 19 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8 か月児、②0～5 か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
親子で笑顔になれるベビーマッサージ (申込制) Massagem da alegria para o bebê e sorriso para os pais (sob agendamento)	13日 (水) 13 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	2 か月～1歳 Bebês de 2 meses a 1 ano de idade
助産師相談 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	14日 (木) 14 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～、妊婦 Crianças de qualquer idade, gestantes
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	14日 (木) 14 (qui) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	1歳～3歳 Crianças de 1 a 3 anos de idade
あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento)	19日 (火) 19 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～未就学児 Bebês de 1 ano a crianças em idade pré-escolar
そとあそびくらぶ (申込制) Clube dos Jogos ao Ar Livre (sob agendamento)	20日 (水) 20 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～未就学児 Bebês de 1 ano a crianças em idade pré-escolar
はじめてのしん☆ちび (申込制) Pequenininos iniciantes (sob agendamento)	20日 (水) 20 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	はじめて利用する親子 Pais e filhos que estão indo pela primeira vez
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	22日 (金) 22 (sex) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和5年11月生まれの1歳 Bebês nascidos em novembro de 2023 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	26日 (火) 26 (ter) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳児親子 Pais e filhos até 1 ano incompleto
司書シアター Teatrinho da biblioteca	27日 (水) 27 (qua) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar
入園あれこれおしゃべり会 (申込制) Bate-papo sobre o ingresso na creche (sob agendamento)	27日 (水) 27 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	令和7年に入園を考えている親子 Pais que pretendem colocar seus filhos na creche a partir de abril de 2025
親子エクササイズ (申込制) Ginástica em família (sob agendamento)	28日 (木) 28 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De bebês a crianças de colo.



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
 Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

じどうかん し 児童館 からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
 Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ

Informações sobre eventos

児童館イベント (小学生特別イベント)

Eventos no jidookan (eventos especiais para alunos do primário)

豊富 Toyotomi

▶「プラバンキーホルダーをつくろう！」

13日 (水) ~ 15日 (金) 午後4時~ 各回5人程度

“Que tal fazermos chaveiros de plástico?!”

De 13 (qua) a 15 (sex) a partir de 16h00

Vagas: até cinco pessoas por vez

田富すみれ Tatomi Sumire

▶「自然物で遊ぼう！」

2日 (土)、9日 (土) 午前10時30分~11時30分

“Vamos brincar com coisas naturais?!”

Dias 2 (sáb) e 9 (sáb) das 10h30 às 11h30

田富ひばり Tatomi Hibari

▶「クリスマス工作」

29日 (金) 午後2時30分~/30日 (土) 午後1時30分~

“Artesanato de Natal”

Dias 29 (sex) a partir de 14h30/30 (sáb) a partir das 13h30

田富わんぱく Tatomi Wanpaku

▶「クリスマス工作」

30日 (土) 午後1時30分~ 定員10人

“Artesanato de Natal”

Dia 30 (sáb) a partir das 13h30 Vagas: 10 pessoas

田富中央 Tatomi Chuo

▶「カルビー食育」(申込制)

20日 (水) 午前10時~ 定員20人

“Educação Alimentar promovida pela empresa Calbee” (sob agendamento)

Dia 20 (qua) a partir de 10h00 Vagas: 20 pessoas

▶「おたのしみ工作」(申込制)

9日 (土)、30日 (土) 午後2時~ 各回10人まで

“Artesanato divertido” (sob agendamento)

Dias 9 (sáb) e 30 (sáb) a partir ds 14h00

Até 10 participantes por vez

れんげ Renge

▶「れんげじどうかんフェスタ 2024」(申込制)

20日 (水) ①午前10時~11時30分 ②午後1時~3時

場所 ①玉穂中学校体育館およびグラウンド

②玉穂総合会館

内容 ①レッツチャレンジスポーツ ②体験ワークショップ

申込期間 1日 (金) ~14日 (木)

“Renge Jidookan Festa 2024” (sob agendamento)

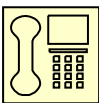
Dia 20 (qua) ① das 10h00 às 11h30 das ② 13h00 às 15h00

Local: ① ginásio de esportes/campinho do ginásio em Tamaho

② Tamaho Sogo Kaikan

Programação: ① desafio de esportes ② workshop experimental

Período para inscrições: de 1 (sex) a 14 (qui) de novembro



お問い合わせ Informações:

れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	たとみひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
たとみちゅうおう児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
たとみわんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

＜11月＞保健事業スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

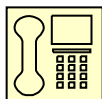
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ 中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ し けんこうていしやう こうふ 母子健康手帳の交付 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 6日(水) 6 (qua) にち すい 20日(水) 20 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/correio
	にち きん 15日(金) 15 (sex) にち きん 29日(金) 29 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/correio

たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento		じっし び 実施日 Data	うけつけじ かん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ぱ ぱ マ 学 級 Curso para pais e mães	※もうしこみせい ※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	にち ど 9日 (土) 9 (sáb)	ごぜん 午前9:30~9:45 Das 9h30 às 9h45	にんしん しゅういこう けいか りやうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服 装・ヨガマットまたはバスタオル・飲み物 Levar: Boshitecho (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos, esteira para ioga ou toalha de banho e bebida para hidratação.
にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 21日 (木) 21 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや R6年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2024 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 28日 (木) 28 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしや R6年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2024 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 14日 (木) 14 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしや R5年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 12日 (火) 12 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや R5年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 7日 (木) 7 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしや R4年6月~7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/ julho / 2022 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: boshi techoo, questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日 (水) 6 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや R3年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※もうしこみせい Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) Sukoyaka soodan (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 13日 (水) 13 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chua. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: Boshi techoo e toalha de banho
		にち げつ 25日 (月) 25 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

<11月>ごみ収集スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部（田富北小学校区） Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日（火） 19日（火） 5 (ter) e 19 (ter)		にち か 5日（火） 5 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部（田富小学校区） Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 12日（火） 26日（火） 12 (ter) e 26 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部（田富南小学校区） Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 14日（木） 28日（木） 14 (qui) e 28 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 12日（火） 26日（火） 12 (ter) e 26 (ter)		にち にち 10日（日） 10 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 14日（木） 28日（木） 14 (qui) e 28 (qui)	にち もく 7日（木） 7 (qui)	

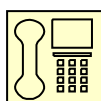
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 9日(土) 9 (sáb) にち ど しゆく 23日(土・祝) 23 (sáb/feriado)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ
AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

やまなしけん じょうほう 山梨県の情報、オンラインセミナーや「ちいきにほんごきょうしつ 地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

オープンチャット」はLINEの友達^{ともだち}になっていなくてもトークをしたり、情報^{じょうほう}をキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加^{さんか}しても、自分のLINEIDは、他の人^{ほかひと}に知られることはありません。

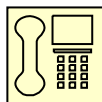
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加^{さんか}するときの名前^{なまえ}は自由^{じゆう}です。掲示^{けいじ}板^{ばん}のようなイメージです。退出^{たいしゅつ}は自由^{じゆう}にできます。退出^{たいしゅつ}しても他の人^{ほかひと}には、退出^{たいしゅつ}したことが知られません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらから参加^{さんか}！
Acesse através deste código !



とあ 山梨県多様性社会・人材活躍推進局 外国人活躍推進担当 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashiken Tayouseishakai/ Jinzai Katsuyaku Suishinkyoku Gaikokujin Katsuyaku Suishin Tanto

(Gabinete da Promoção da Diversidade Social/Atividades da Força de Trabalho do Governo da Província de

Yamanashi Setor de Promoção do Desempenho de Estrangeiros) Tel: 055-223-1539

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集

OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金は事前に指定された期日までの納入が必要です。

O pagamento do valor do anúncio deverá ser feito dentro do prazo a ser predeterminado.

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告 (抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし こくさいこうりゅうきょうかい き ふ
中央市国際交流協会への寄付について
SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE
INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

◆中央市国際交流協会は、活動をご支援いただける方の寄付をお待ちしています。

A Associação de Intercâmbio Internacional agradece àqueles que puderem fazer doações para ajudar nas atividades realizadas por ela.

きょうかい かつどう 協会の活動：「MANAKA」発行、日本語教室、国際交流イベント開催 など

Atividades da associação: publicação do MANAKA, gestão das aulas de japonês, realização de eventos de intercâmbio internacional, etc.

寄付をしていただける方は、中央市国際交流協会事務局（下記問合せ先）までご連絡ください。
Solicitamos àqueles que desejarem contribuir com doações que entrem em contato com a secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo (contato abaixo).



お問い合わせ：中央市国際交流協会事務局（企画課） ☎055-274-8523

Informações: Chuoshi Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku (Secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

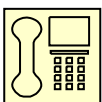
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-85



株式会社トレンド
Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 As mulheres são ativas
 Curto prazo até final do ano

1. 甲斐市/ 食品のライン・梱包作業

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円(急募)**
 女性活躍中 年末までの短期

2. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens~**



2. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円~**



3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**



3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**



4. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**

4. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,250円 (急募)**

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

こんげつ きねん
今月は記念すべきMANAKA第200号です！

Este mês estamos comemorando a edição de número 200 do MANAKA!

いつも読んでくださり、ありがとうございます。

Obrigado pela preferência e leitura constante da revista!

これからみなさんに必要な情報をお届けできるよう事務局
いちどうがんば
一同頑張ります！

A equipe do MANAKA continuará se empenhando para publicar informações que sejam de utilidade para todos!



ちゅうおうし じんこう
中央市の人口 **População de Chuo**

れいわ ねん がつ にちげんざい
(令和6年11月1日現在)

(Em 1 de NOVEMBRO de 2024)

じゅうみんきほんだいちようじんこう
住民基本台帳人口…30,589人 total

がいこくじんじんこう
うち外国人人口…2,218人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2024年11月号／NOVEMBRO DE 2024

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp